

АЗБУКА
БЕСТСЕЛЛЕР

**Книги Ричарда Адамса,
опубликованные
Издательской Группой
«Азбука-Аттикус»**

Обитатели холмов

•

Шардик

•

Майя

•

Истории обитателей холмов

Ричард
Адамс

ИСТОРИИ
ОБИТАТЕЛЕЙ
ХОЛМОВ



АЗБУКА

Санкт-Петербург

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)-44
А 28

Richard Adams
TALES FROM WATERSHIP DOWN
Copyright © 1996 by Richard Adams
All rights reserved

Перевод с английского Юлии Шор

Серийное оформление Вадима Пожидаева

Оформление обложки Сергея Шикина

Иллюстрация на обложке Виталия Еклериса

ISBN 978-5-389-15307-3

© Юлия Шор (наследники), перевод, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2018
Издательство АЗБУКА®

Элизабет
с любовью и признательностью

Выражаю самую глубокую признательность моему секретарю, миссис Элизабет Эйдон, которая не только тщательнейшим образом напечатала рукопись этой книги, но и оказала мне неоценимую помощь в выявлении несообразностей, а также подала несколько весьма ценных идей в ходе обсуждения материала.

Введение

Сказки в этой книге разделены на три группы. В первую входят обычные истории, которые известны каждому кролику: это легенды о герое Эль-Ахрайрахе (Принце-у-Которого-Тысяча-Врагов) и о его деяниях и приключениях. Две из них — «Лиса в воде» и «Дыра в Небесах» — мельком упомянуты Одуванчиком и Дубком в конце 30-й главы «Обитателей холмов»; Шишак во время сражения с генералом Дурманом (глава 47) краем уха тоже слышал историю про «Лису в воде», которую у него за спиной рассказывал Колокольчик крольчихам. В часть первую также включены две истории: «Кроличья история о привидениях» и «Рассказ Плющика». Мне казалось, две последние сказки следовало включить в книгу как пример того, какой дурью кролики забивают себе голову.

Часть вторая содержит четыре истории из многих других, в которых описываются приключения Эль-Ахрайраха и его верного подручного, Проказника, во время их долгого

РИЧАРД АДАМС

путешествия домой после ужасной встречи с Черным Кроликом Инле.

В части третьей собраны истории про Оре-ха и его соплеменников. Здесь повествуется о том, что происходило с кроликами зимой, весной и в начале лета, после их победы над генералом Дурманом.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1

Чувство обоняния

...есть у них ноздри, но не обоняют.

Псалом 113

В бою побеждает смелый.

*Девиз особого отряда
военно-воздушных сил*

— Одуванчик, расскажи нам какую-нибудь историю!

Стоял прекрасный майский вечер; это была первая весна после того, как эфрафцы во главе с генералом Дурманом потерпели поражение на Уотершипском холме. Орех и несколько ветеранов из его гвардии, что всегда следовали за ним с тех самых пор, как оставили Сэндлфорд, валялись на теплой земле среди зарослей травы. Нежась на солнышке, они отдыхали. Рядом суетился Кехаар: он рыскал между кочек, поклевывая семена, — не то чтобы он был голоден, просто ему некуда было девать неумную энергию, не истощившуюся даже к концу дня.

Кролики болтали о том о сем, вспоминая невероятные приключения, выпавшие на их долю в прошлом году: как они покинули Сэндлфордский городок после того, как Пятик предупредил их о надвигающейся опасности; как впервые появились на Уотершипском холме

и, вырыв новые норы, внезапно поняли, что среди них нет ни одной крольчихи. Орех вспомнил свой неудачный поход на ферму «Орешник», где он чуть не расстался с жизнью. Нескольким кроликам это навеяло воспоминания о путешествии на великую реку, и Шишак снова поведал всей компании о временах, которые он провел в Эфрафе, служа (якобы) верой и правдой генералу Дурману, и как он сумел убедить крольчиху по имени Хизентли собрать группу крольчих, чтобы предпринять побег во время грозы. Черничка безуспешно попытался объяснить свой фокус с лодкой, благодаря которому они сумели спастись, уплывя вниз по реке. А Шишак вопреки ожиданиям наотрез отказался говорить о своем подземном сражении с генералом Дурманом, настаивая на том, что хочет поскорее забыть об этом происшествии. Итак, вместо него слово взял Одуванчик: он поведал о том, как собака с фермы, спущенная с поводка Орехом, преследовала их с Черничкой по пятам и наконец ворвалась в самую гущу эфрафцев, собравшихся на холме. Не успел Одуванчик закончить рассказ, как над компанией разнесся дружный кроличий хор:

— Расскажи нам какую-нибудь сказку, Одуванчик! Расскажи нам сказку!

Одуванчик ответил не сразу: он явно задумался. Пощипав травку, кролик сделал несколько прыжков, чтобы перебраться на за-

литый солнцем участок, и только после этого уселся на лужайке. Наконец он проговорил:

— Пожалуй, сегодня вечером я расскажу вам одну историю — вы ее никогда раньше не слышали. Это повесть о самом великом приключении Эль-Ахрайраха.

Помедлив, Одуванчик выпрямил спинку и потер лапкой кончик носа. Никто не торопил искусного рассказчика, который, казалось, нарочно оттягивал начало своей речи, чтобы покрасоваться в кругу обступивших его кроликов. Дул легкий ветерок, колыхавший стебли травы; в небе кружил жаворонок: внезапно спорхнув на землю рядом с компанией, он замешкался на минуту и снова взмыл в вышину.

Давным-давно, в стародавние времена (начал рассказ Одуванчик), у кроликов не было обоняния. Они жили так же, как и мы сейчас, но не чуюли ничего, и это была большая беда для всех них. Половина прелести летнего утра была для них потеряна, и находить по нюху вкусную травку они тоже не могли — рыскали в зарослях, пока не утыкались носиком во что-нибудь съедобное. И самым скверным было то, что кролики не чуюли запаха врага и поэтому многие становились жертвами горностаев и лисиц.

И тогда Эль-Ахрайрах подумал, что у всех других зверей, даже у птиц, есть обоняние

и только кролики лишены этого дара, и поэтому твердо решил во что бы то ни стало помочь своему племени. И он начал спрашивать всех встречных и поперечных, где можно отыскать нюх для своих сородичей. Но никто не мог дать ему толкового ответа. И вот однажды Эль-Ахрайрах повстречал одного мудрого старого кролика из своего городка по имени Аютины Глазки.

— Вспоминается мне одна история, — сказал Аютины Глазки. — Случилось это, когда я был еще совсем молодым. Как-то раз наш городок приютил раненую ласточку; она прилетела откуда-то издалека. Ласточка пожалела нас, потому что мы совсем ничего не чуяли, и сказала, что путь к обонянию лежит через страну, где царит вечная тьма, и что границы ее охраняют полчища свирепых и кровожадных существ, называемых илипами, которые живут в пещере.

Больше Аютины Глазки ничего не знал.

Эль-Ахрайрах поблагодарил старого кролика и, раскинув мозгами, наконец отважился пойти к принцу Радуге. Он сообщил принцу, что собирается отправиться в эту страну, и попросил у него совета.

— Оставайся-ка лучше дома, Эль-Ахрайрах, — ответил принц Радуга. — Как ты будешь передвигаться по стране, где царит вечная тьма, если ты там ни разу не был и не знаешь, куда идти? Даже я никогда не забредал в те места, и, более того, у меня даже в мыс-

лях не было совершить такое путешествие. Ты только погубишь себя понапрасну.

— Я иду туда ради моего народа, — возразил Эль-Ахрайрах. — Мне тяжело видеть, как люди и звери охотятся на кроликов и те погибают ни за грош каждый день, — а все потому, что у кроликов нет обоняния. Может, вы хотите дать мне еще какой-нибудь совет?

— Могу сказать только одно, — промолвил принц Радуга. — Кого бы ты ни встретил на пути, не говори никому ни слова, зачем отправился так далеко. В этой стране ты можешь встретить очень странных существ, и если они узнают, что носом ты ничего не чувствуешь, это может обернуться для тебя плохо. Лучше придумай заранее какую-нибудь легенду. Я дам тебе звездный ошейник, и носи его, не снимая. Это подарок мне от нашего владыки Фрита. Возможно, он поможет тебе.

Эль-Ахрайрах поблагодарил принца Радугу и на следующий день отправился в путь. Долго ли, коротко ли, он шел и шел и наконец добрался до границы страны вечной тьмы. Уже у самой кромки было сумрачно, и чем глубже он заходил, тем темнее становилось вокруг. Ни зги не было видно, и Эль-Ахрайрах даже не понимал, куда идет: возможно, он бродил кругами. В кромешной мгле он слышал шаги неведомых зверей, пробиравшихся куда-то по своим делам. Дружелюбны ли они? Безопасно ли обратиться к кому-нибудь из них? Долго Эль-Ахрайрах бродил во мраке

и, вконец отчаявшись, сел на землю и молча стал ждать. Вскоре он услышал шорох: рядом мелькнуло какое-то существо. Тогда Эль-Ахрайрах произнес:

— Я заблудился и не знаю, что делать дальше. Помогите мне, пожалуйста, выбраться отсюда.

Он услышал, как непонятный зверь остановился. Прошло несколько секунд, прежде чем незнакомец заговорил. Говорок его звучал странновато, но Эль-Ахрайрах сумел разобрать, что он ему ответил.

— А почему это ты заблудился? Откуда ты идешь и куда хочешь попасть?

— Я пришел из страны, где есть дневной свет, — пояснил Эль-Ахрайрах. — Я потерялся, потому что не привык бродить в темноте.

— Ты что, на нюх определить не можешь, куда идти? Мы все так делаем.

Эль-Ахрайрах чуть было не проболтался, что у него нет обоняния, но вовремя прикусил язык, вспомнив, о чем его предупреждал принц Радуга. Поэтому ответил:

— Здесь запахи совсем не такие, как у нас. Они только сбивают меня с толку.

— Значит, ты не знаешь, кто я такой? Даже не догадываешься?

— Представления не имею, кто ты. Похоже, ты не кровожадный, благодарение небесам!

Эль-Ахрайрах услышал, как незнакомец присел. Помолчав, он заявил:

— Я — пестрячок. А у вас водятся пестрячки?

— Нет. Боюсь, мы даже не слышали о том, что такие звери есть на свете. А я — кролик.

— Кролик? Я даже не знал, что есть такие существа. Дай-ка я тебя обнюхаю.

Эль-Ахрайрах замер: он старался не шевелиться, пока странное создание, пушистый зверек примерно такого же роста, как и он, обнюхивало его с головы до кончика хвоста. Наконец незнакомец объявил:

— Вроде мы с тобой похожи. Ты явно не хищник, и у тебя очень хороший слух. А чем ты питаешься?

— Травкой.

— Ну, здесь ты ее не найдешь. Трава не растет в темноте. Мы едим корешки. Право, у нас с тобой очень много общего. А ты не хочешь обнюхать меня?

Эль-Ахрайрах притворился, что тщательно обнюхивает своего собеседника. Тыкаясь носом в шерстку пестрячка, он обнаружил, что у того совсем нет глаз, хотя, быть может, глазки у него были совсем крохотные и глубоко утопали в густом мехе. Но это было единственным отличием.

«Если это не кролик, тогда я — барсук!»

Вслух Эль-Ахрайрах сказал:

— Я полагаю, что между нами нет больших различий, кроме одного... — Он уже совсем собирался сказать «я ничего не чую носом», но вовремя осекся и вместо этого про-

изнес: — Я сбился с пути и заблудился во тьме.

— Но если ты живешь там, где землю освещает солнце, зачем ты пришел сюда?

— Я хочу поговорить с илипами.

Услышав такие слова, пестрячок подпрыгнул на месте: его пронзила дрожь.

— Ты сказал «с илипами»?

— Да.

— Здесь все их боятся. Никто не осмеливается даже приближаться к илипам. Они тебя убьют.

— А зачем им меня убивать?

— Во-первых, они плотоядные. Во-вторых, очень злые и свирепые. Но даже не в этом дело: их у нас боятся больше всех на свете, потому что они владеют черной магией и могут тебя околдовать. Зачем тебе говорить с ними? Если хочешь погибнуть ни за грош, лучше сразу броситься вниз головой в Черную реку.

И тогда Эль-Ахрайрах, понимая, что у него не остается никакого иного выхода, рассказал пестрячку всю правду о том, зачем он пришел в Страну Тьмы и что он хочет сделать для спасения своего народа. Новый знакомец молча выслушал все до конца, а затем сказал:

— Ты добрый и храбрый зверек. В этом тебе не откажешь. Но ты затеял невозможное. Отправляйся-ка лучше восвояси.

— А ты можешь проводить меня к илипам? — спросил Эль-Ахрайрах. — Я сделаю, что задумал, и ничто не сможет мне помешать.

После долгих споров и уговоров пестрячок все же уступил Эль-Ахрайраху и согласился вести его до тех мест, где обитали илипы, пока у него хватит храбрости идти вперед. До илипов было дня два пути, дорога лежала по непривычной местности, и к тому же пестрячок никогда не бывал в тех краях.

— А как ты узнаешь, куда идти? — поинтересовался Эль-Ахрайрах.

— По нюху, конечно! Тут вся местность насквозь пропахла илипами. А ты что, сам ничего не чувствуешь?

— Ничего, — сокрушенно признался Эль-Ахрайрах. — Абсолютно ничего.

— Ну вот! — воскликнул пестрячок. — Теперь я точно знаю, что у тебя нет обоняния. Я даже тебе немножко завидую: по крайней мере, ты не чувствуешь той вони, которая исходит от илипов.

И вот они вместе отправились дальше. По дороге пестрячок, не закрывая рта, без усталости рассказывал Эль-Ахрайраху об обычаях и повадках его народа, и принцу показалось, будто образ жизни его племени мало чем отличается от жизни кроликов.

— Похоже, вы живете так же, как и мы, — заключил Эль-Ахрайрах. — То есть большими городками. А как так получилось, что ты был совершенно один, когда я встретился с тобой?

— Это печальная история, — потупился пестрячок. — Я нашел себе подругу, прекрас-

ную пестрячку. Ее зовут Златолапка, и ее все любят и уважают. Мы вместе собирались вырыть норку, чтобы там воспитывать наших маленьких пестрячков. Но вдруг откуда ни возьмись явился один громила — пестрячище из другого городка по прозвищу Дампомордам — и заявил, что будет драться со мной за Златолапку. Мы сошлись в бою, и он победил. Мне пришлось уйти прочь. Сердце мое разбито, теперь я сам не свой. Не знаю, что делать, куда деваться. Когда я встретил тебя, я бесцельно бродил взад-вперед по лесу... Вот почему я согласился стать твоим проводником. Мне было все равно, чем заниматься.

Эль-Ахрайрах всем сердцем пожалел его.

— Какая знакомая история! — посокрушался он. — У нас такое тоже сплошь и рядом встречается. Ты не единственный в своем роде, хотя я и знаю, что для тебя это слабое утешение.

Пестрячок обещал, что ходу им «суток двое», не больше, но в этой треклятой стране Эль-Ахрайрах потерял счет дням. Он то и дело оступался во тьме, натыкаясь на разные предметы, потому что не чуял их и не видел, куда идет. Вскоре все его тело покрылось царапинами, ссадинами и синяками. Пестрячок был терпелив, проявлял к принцу сочувствие, но Эль-Ахрайрах понимал, что его провожатый был бы рад двигаться побыстрее. Его новый друг явно нервничал, желая как можно скорее закончить путешествие.

Оглавление

Введение	9
----------------	---

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Чувство обоняния	13
2. Сказка о Трех Коровах	48
3. Сказка о короле Кро-Кро	71
4. Лиса в воде	83
5. Дыра в Небесах	92
6. Кроличья история о привидениях	107
7. Рассказ Плющика	125

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

8. Поле чудес	135
9. История о Великой Топи	148
10. История об ужасном сенокосе	169
11. Эль-Ахрайрах и лендри	183

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

12. Тайная река	203
13. Новый городок	223
14. Флярта	231
15. Флярта покидает городок	268

ОГЛАВЛЕНИЕ

16. Хизентли берется за дело	275
17. Песчаник	290
18. Очиток	305
19. Дрема	328
Лапинь. <i>Словарь кроличьего языка</i>	345

Адамс Р.

А 28 Истории обитателей холмов : рассказы / Ричард Адамс ; пер. с англ. Ю. Шор. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 352 с. — (Азбука-бестселлер).

ISBN 978-5-389-15307-3

«Истории обитателей холмов» — это долгожданное продолжение любимой книги нескольких поколений. Книги, выросшей из историй, которые любящий отец Ричард Адамс рассказывал своим дочерям Джульет и Розамунде. После того как дюжина издателей отвергли рукопись, роман «Обитатели холмов» был наконец опубликован — и породил новый литературный жанр. Покопив сердца и взрослых, и детей, роман занял достойное место в одном ряду с «Маленьким принцем» А. де Сент-Экзюпери, «Чайкой по имени Джонатан Ливингстон» Р. Баха, «Вином из одуванчиков» Р. Брэдбери и «Цветами для Элджернона» Д. Киза. Эта история искателей приключений поневоле, которым пришлось покинуть свой гибнущий городок и отправиться в длинное, полное опасностей путешествие, была переведена более чем на 30 языков, разошлась по миру тиражом свыше 50 миллионов экземпляров, вошла в список 100 лучших книг всех времен и народов, опубликованный в Англии в начале XXI века, и была дважды экранизирована; третья экранизация — мультипликационный сериал — выходит на телеэкраны в конце 2018 года. В «Историях обитателей холмов» вас ожидает новая встреча с мечтателем Пятиком и бойцом Шишаком, изобретателем Черничкой и капитаном Дремой, культурным героем-трикстером Эль-Ахрайрахом и его верным подручным Проканником...

Перевод публикуется в новой редакции.

УДК 821.111

ББК 84(4Вел)-44

Литературно-художественное издание

РИЧАРД АДАМС
ИСТОРИИ
ОБИТАТЕЛЕЙ ХОЛМОВ

Редактор Александр Гузман
Художественный редактор Сергей Шикин
Технический редактор Татьяна Раткевич
Компьютерная верстка Михаила Львова
Корректоры Дмитрий Капитонов, Елена Шнитникова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 24.09.2018. Формат издания 84 × 100 ¹/₃₂.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 17,16.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

12+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,
комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru



Y-ABA-23687-01-R



ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА
АЗБУКА-АТТИКУС

В состав Издательской Группы
входят известнейшие российские издательства:
«Азбука», «Махаон», «Иностранка», «КоЛибри».

Наши книги — это русская и зарубежная классика,
современная отечественная и переводная
художественная литература, детективы, фэнтези,
фантастика, non-fiction, художественные
и развивающие книги для детей,
иллюстрированные энциклопедии по всем отраслям
знаний, историко-биографические издания.

Узнать подробнее о наших сериях и новинках
вы можете на сайте

www.atticus-group.ru

Здесь же вы можете прочесть отрывки из новых книг,
узнать о различных мероприятиях и акциях,
а также заказать наши книги через интернет-магазины.

 ИНОСТРАНКА

 АЗБУКА

 КоЛибри

 Махаон

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В МОСКВЕ

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,

факс: (495) 933-76-19

e-mail: sales@atticus-group.ru;

info@azbooka-m.ru

В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,

факс: (812) 327-01-60

e-mail: trade@azbooka.spb.ru

В КИЕВЕ

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: sale@machaon.kiev.ua

Информация о новинках и планах на сайтах:

www.azbooka.ru
www.atticus-group.ru

Информация по вопросам приема рукописей

и творческого сотрудничества

размещена по адресу:

www.azbooka.ru/new_authors/